

## TRADUCCIONS DE DOCUMENTACIÓ ACADÈMICA

(Versió 4 esmenada: maig de 2013)

**Sigles utilitzades:** SED = Secretaria d'Estudiants i Docència | SL = Serveis Lingüístics | EIM = Escola d'Idiomes Moderns | EH = Estudis Hispànics

### Els Serveis Lingüístics tradueixen<sup>1</sup>

<i>Típus de document</i>	<i>Llengua de destinació</i>	<i>Cost</i>	<i>Observacions</i>
Certificat acadèmic personal <sup>2</sup>	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	En el cas de certificats de màsters i doctorats, l'estudiant demana a la SED el certificat acadèmic (català o castellà) i la traducció a l'anglès alhora, i paga la taxa habitual del certificat acadèmic. Mentre es treballa per incorporar l'anglès als certificats de màsters universitaris (serà un document bilingüe que s'expedirà des de les SED, com el de graus, llicenciatures i diplomatures), les SED envien als SL el certificat en català en format PDF, RTF o Word (acord de la Comissió de Política Lingüística). Els SL retornen la traducció directament a la SED, que la lliura a l'estudiant.
	Alemanys, francès o italià	L'estudiant ha de pagar la traducció.	Les SED expedeixen el certificat en català o castellà i informen l'estudiant que la traducció la fan els SL (poden trobar la informació a la pàgina web <a href="http://www.ub.edu/sl/tradacad">www.ub.edu/sl/tradacad</a> o es poden adreçar a l'adreça <a href="mailto:tit.sl@ub.edu">tit.sl@ub.edu</a> dels SL). Les SED enviaran, a petició dels SL, el certificat en català en format RTF.

<sup>1</sup> El que es recull en aquest document és vàlid per als estudiants de la UB. Pel que fa als estudiants de centres adscrits, els Serveis Lingüístics també han de donar-los servei. Les traduccions al castellà dels documents acadèmics que sol·licitin se'ls faran gratuïtament. En canvi, les traduccions a l'anglès o a altres llengües seran a càrrec de l'estudiant.

<sup>2</sup> El certificat acadèmic personal de grau, llicenciatures i diplomatures es pot expedir directament des de l'aplicació *Generació i gestió de documents acadèmics* o bé des del GIGA, respectivament, en versió català-anglès.

Títols	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Les SED envien per correu electrònic als SL un PDF o Word escanejat de l'anvers i el revers del títol. Els SL retornen un RTF a les SED, que el lliuren a l'estudiant.
Títols propis i d'extensió universitària	Castellà	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Les SED adrecen l'estudiant a Gestió Acadèmica ( <a href="mailto:ga.titols@ub.edu">ga.titols@ub.edu</a> ).
	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Les SED envien als SL un PDF o Word escanejat de l'anvers i el revers del títol. Els SL retornen un RTF a les SED, que el lliuren a l'estudiant.
Certificat substitutori del títol	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Igualment que per al certificat, es treballarà per incorporar l'anglès al GIGA (document bilingüe que s'expedirà des de les SED). Mentrestant, les SED fan arribar el document en format RTF o Word en català als SL. Els SL retornen la traducció directament a la SED, que la lliura a l'estudiant.
Certificat de matrícula oficial <sup>3</sup>	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Per als ensenyaments de llicenciatura, diplomatura i doctorat, les SED fan arribar el document en format RTF o Word en català als SL. Els SL retornen la traducció directament a la SED, que la lliura a l'estudiant.
Plans d'estudis	Castellà	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Si en disposen, les SED en facilitaran una versió electrònica als SL.
	Anglès, francès, alemany i italià	L'estudiant ha de pagar la traducció.	Les SED informen l'estudiant que la traducció la fan els SL (poden trobar la informació a la pàgina web <a href="http://www.ub.edu/sl/tradacad">www.ub.edu/sl/tradacad</a> ). Les SED poden facilitar-ne una versió electrònica als SL.
Plans docents (graus i màsters universitaris)	Castellà	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Aquest tipus de traduccions es fan a l'aplicació GR@D. Cal que des de les SED comprovin l'existència dels plans docents al GR@D i ho indiquin detalladament als SL.
	Anglès	L'estudiant ha de	Les SED informen l'estudiant que la traducció la fan els SL (poden trobar la

<sup>3</sup> Per als ensenyaments de grau i màster universitari ja es pot expedir la versió bilingüe a través de l'aplicació *Generació i gestió de documents acadèmics*.

per a trasllats d'expedient		pagar la traducció.	informació a la pàgina web <a href="http://www.ub.edu/sl/tradacad">www.ub.edu/sl/tradacad</a> ).
Plans docents (diplomatures i llicenciatures) per a trasllats d'expedient.	Castellà	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Si aquests plans docents no són al GR@D, cal que les SED procurin els documents originals en català en versió electrònica (atès que la traducció es fa de manera automatitzada o assistida). Si cal escanejar els documents que s'enviïn als SL, el resultat ha de ser de qualitat màxima (atès que s'utilitzen programes informàtics de reconeixement de caràcters).
	Anglès	L'estudiant ha de pagar la traducció.	
Certificats d'idiomes (EIM, SL o EH) o del CAP	Anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Les SED adreçaran l'estudiant a fer la petició a la unitat que expedeix el document (que farà de mitjancera de la traducció).
	Alemany, francès o italià	L'estudiant ha de pagar la traducció.	Les SED informen l'estudiant que la traducció la fan els SL (poden trobar la informació a la pàgina web <a href="http://www.ub.edu/sl/tradacad">www.ub.edu/sl/tradacad</a> o demanar-la a l'adreça <a href="mailto:cit.sl@ub.edu">cit.sl@ub.edu</a> ).
Certificats diversos (els «faig constar»)	Castellà i anglès	La traducció és gratuïta per a l'estudiant.	Per <i>certificats diversos</i> s'entén qualsevol document elaborat expressament per certificar alguna informació (que aquell estudiant està matriculat o que ha fet tants crèdits d'un ensenyament, resguards de pagament de drets d'expedició o de lectura de la tesi, etc.). Les SED poden facilitar el document en format RTF o Word en català als SL. Els SL retornen la traducció directament a la SED, que la lliura a l'estudiant.

Les traduccions de la documentació de la UB fetes pels Serveis Lingüístics tenen caràcter oficial reconegut per la mateixa institució, però sempre han d'acompanyar l'original en català o castellà (tret dels casos de plans docents i plans d'estudis). Per tant, es recomana que, quan sigui possible, les SED grapin la traducció amb l'original i posin un segell a la zona de la grapa.

El document de traducció porta capçalera. A continuació, s'indica que és una traducció (en les traduccions en anglès, *translation*). Seguidament, es tradueix la capçalera del document original, si escau. Després, es tradueix el contingut del document. Al final de la traducció del document s'indica qui el signa i es reproduïx el contingut del segell. Al peu del document s'hi fa constar l'autoria de la traducció (Serveis Lingüístics), es dóna fe de la literalitat i es numera la pàgina. El document traduït es lliura només imprès i amb el segell de la SED a cada peu de pàgina (o el dels SL quan són aquests els que lliuren la traducció a l'estudiant).

La frase que es fa constar al peu de pàgina és:

«La traducció del document original l'han feta els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona.»

Atès que la traducció sempre ha d'anar acompanyada de l'original, només se n'expedirà una còpia. Si l'estudiant en necessita més, haurà de demanar tants originals com traduccions necessiti. El que també pot fer és presentar l'original i la traducció en el lloc on vulgui que tingui efecte i acompanyar-los d'una fotocòpia, per tal que l'organisme o empresa corresponent pugui contrastar-ho i quedar-se amb la fotocòpia.

## Els Serveis Lingüístics no tradueixen

En general, els SL no tradueixen documents **externs**, que no siguin produïts per la mateixa UB, atès que les traduccions resultants no serien legals.

També cal tenir en compte la Normativa relativa a l'exempció de traducció al català o castellà de determinats documents acadèmics, segons la qual «s'eximeix de l'obligació de presentar la traducció al català o castellà dels documents acadèmics (certificats, programes i títols) que es presentin en llengua anglesa als efectes d'accés i admissió als ensenyaments de la Universitat de Barcelona, així com per al reconeixement de crèdits o l'homologació dels títols estrangers de màster o doctor».

En els casos que calgui (quan el document no és en llengua anglesa o el propòsit del document no és el que indica la normativa esmentada), cal remetre l'estudiant a l'ambaixada del país emissor (quan sigui el cas) o a un traductor jurat.

Per cercar traductors jurats es pot consultar:

- La pàgina *Registre de traductors i intèrprets jurats* ([www.gencat.cat/llengua/tij](http://www.gencat.cat/llengua/tij)) de la Generalitat de Catalunya.
- El document *Listado actualizado de los traductores-intérpretes jurados en ejercicio* del Ministeri d'Afers Estrangers i de Cooperació (<http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Traductorasas---Int%C3%A9rpretes-Juradasas.aspx>).

Si les SED tenen documentació en alguna llengua estrangera i volen entendre què diu el document, poden obtenir una traducció automàtica que els pot ajudar a interpretar-lo millor. Per a les traduccions automàtiques per a la comprensió, podeu consultar la pàgina *Traducció automàtica* dels Serveis Lingüístics ([www.ub.edu/si/ca/alt/recursos/traductors/](http://www.ub.edu/si/ca/alt/recursos/traductors/)).